



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Innovación e investigación docente en educación: experiencias prácticas

Coordinadoras

Carmen Romero García

Olga Buzón García

Dykinson, S.L.

INNOVACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE EN EDUCACIÓN:
EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

INNOVACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE
EN EDUCACIÓN: EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

Coordinadoras

CARMEN ROMERO GARCÍA

OLGA BUZÓN GARCÍA

Dykinson, S.L.

2021

INNOVACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE EN EDUCACIÓN:
EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2021

N.º 31 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2021

ISBN 978-84-1377-593-7

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

CAPÍTULO 51. RELACIÓN ENTRE MULTILINGÜISMO, ASPECTOS AFECTIVOS Y USO DE LA LENGUA EXTRANJERA FUERA DEL AULA EN APRENDIENTES ADULTOS	1081
IRENE ACOSTA-MANZANO	
ELVIRA BARRIOS	
CAPÍTULO 52. AUTONOMÍA Y CONSECUCCIÓN DE LOGROS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA SOBRE LA MOTIVACIÓN EN EL AULA CLIL EN EDUCACIÓN FÍSICA PARA PRIMARIA	1105
AITOR GARCÉS-MANZANERA	
JOSÉ LUIS ROCA MARÍN	
CAPÍTULO 53. VITAMINAS PARA LA COMPETENCIA TRADUCTORA. EDICIÓN MULTILINGÜE EN WIKIPEDIA SOBRE COVID-19.....	1130
HÉCTOR LEVÍ CABALLERO ARTIGAS	
ELISA ALONSO	
CAPÍTULO 54. IMPORTANCIA DEL BILINGÜISMO FRANCÉS EN EL ÁREA DE LA EDUCACIÓN FÍSICA	1150
ALEXIS LAVANANT JURADO	
GEMA PÉREZ TAPIA	
ESTEFANÍA CESTINO GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 55. DESARROLLO DIGITAL DE LA DAE PARA LA EXPRESIÓN ESCRITA DE LA LENGUA FRANCESA DESDE UN ENFOQUE DISCURSIVO, ARGUMENTATIVO Y POLIFÓNICO.....	1171
MARTA TORDESILLAS	
ARÁNZAZU GIL CASADOMET	
CAPÍTULO 56. LA EVALUACIÓN ENTRE IGUALES EN EL AULA DE ELE: UNA EXPERIENCIA ÚTIL Y NECESARIA	1214
ROCÍO BARTOLOMÉ RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 57. ASPECTOS FORMALES DE LA TRADUCCIÓN JAPONÉS-ESPAÑOL DEL TEXTO DIALOGADO: ANÁLISIS DE DIFICULTADES EN EL AULA 1233 DE TRADUCCIÓN	1233
DANIEL RUIZ MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 58. MULTI Y PLURILINGÜISMO EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE IDIOMAS EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR. HACIA UN MODELO DE INTERACCIÓN INTERCULTURAL E INTERPERSONAL	1249
BÁRBARA HEINSCH	
CAPÍTULO 59. «THE INNER LIGHT». UN PUENTE ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE A PROPÓSITO DE UNA TRADUCCIÓN DEL SÁNSCRITO AL INGLÉS DE JOAN MASCARÓ I FORNÉS	1277
FRANCESC VICENS VIDAL	

«THE INNER LIGHT». UN PUENTE ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE A PROPÓSITO DE UNA TRADUCCIÓN DEL SÁNSCRITO AL INGLÉS DE JOAN MASCARÓ I FORNÉS

FRANCESC VICENS VIDAL
 CESAG-UP.COMILLAS
 UIB Universitat de les Illes Balears

1. INTRODUCCIÓN

En 1968 los Beatles publicaron la canción «The Inner Light» como cara b del single Lady Madonna. El tema, caracterizado por sonoridades indostanas, fue fruto del interés de George Harrison por la cultura del subcontinente asiático. “The Inner Light” se grabó en los estudios EMI de Bombay con músicos de la India y se mezcló en Londres. Dicho episodio no tendría más interés sino fuese porque trae a colación la figura del profesor de sánscrito Juan Mascaró Fornés (Mallorca, 1897-Cambridge, 1987) y porque éste, a su vez, representa una vía de unión entre Oriente y Occidente a través de sus traducciones de las obras referenciales de la tradición védica como la Bagabath Gita o los Upanishads del sánscrito al inglés. «The Inner Light» es un fragmento del Tao Te Ching (o libro de las mutaciones) que se incluye en una de las obras referenciales de traducciones de Mascaró –Lamps of Fire (1958)– que dio lugar a la canción de los Beatles. Lamps of fire, juntamente con las traducciones al inglés de los textos védicos, constituye el legado de uno de los traductores más reconocidos internacionalmente en lenguas orientales. Catedrático en la universidad de Cambridge y lector en Oxford las traducciones de Mascaró contribuyeron activamente a la transmisión del legado oriental en Occidente. Gracias a sus traducciones y a una intensa labor divulgativa la obra de Mascaró actualmente pervive en la prestigiosa editorial Penguin Books sumando así varias decenas de ediciones en todo el mundo. A pesar de ser un personaje poco conocido, en los últimos tiempos Joan Mascaró ha dado lugar a obras de nueva creación: la novela Reis del món (2020) de Sebastià Alzamora,

el documental *Llànties de foc* (2017) de Silvia Ventayol y Nofre Moyà, el espectáculo *Joan Mascaró: Música i Paraula* (2018) o el reto #InnerLightChallenge2020 propuesto por la Fundación Material World durante los meses del confinamiento por la covid-19. Sin embargo, la relación de Mascaró con el guitarrista de los Beatles, George Harrison, dio lugar a un grupo de composiciones musicales englobadas en el estilo del raga-rock, una fusión que combina rasgos del rock & roll con sonoridades típicas del subcontinente asiático. Dicho estilo encuentra uno de sus ejemplos paradigmáticos en el tema de los Beatles «The Inner Light». Así pues, esta comunicación da a conocer la labor del profesor de sánscrito Joan Mascaró a través de sus traducciones al mundo occidental gracias a una de las bandas de rock más importantes de la década de los sesenta.

1.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

A finales de la década de 1990 un artículo de Oriol Cortacans daba a conocer la relación entre Joan Mascaró Fornés (Santa Margalida, Mallorca, 1897- Comberton, Cambridge, 1987) y George Harrison (Liverpool 1943 - Los Ángeles 2001). Dicho artículo publicado en la revista *El Temps* mostraba la última carta que Harrison había escrito a Mascaró (Cortacans, 1999). Era la primera vez que un medio no anglófono narraba de forma pormenorizada el contexto cultural y los detalles de "The Inner Light", la canción que el beatle editó como cara b del single *Lady Madonna* (Parlophone, 1968). Hijo de campesinos analfabetos Joan Mascaró ya de niño mostró indicios de una inteligencia prodigiosa. La facilidad prematura mostrada por los idiomas muy pronto abrió puertas a aquel chico que, en palabras del propio Mascaró, "quería cosas grandes y anhelaba la vida" (Mascaró, 1993: 25). El poder misterioso de unos cuantos libros de la India que había leído y un viaje al extranjero para tutorizar al hijo del controvertido magnate Juan March Ordinas (1880-1962) dieron a Mascaró la oportunidad de especializarse en inglés y en lenguas orientales (sánscrito y pali) en la Universidad de Cambridge. Su interés en el estudio de la cultura del subcontinente asiático hizo que en 1930 fuese llamado vicepresidente de estudios del Parameshvara College de Ceilán, actual Sri Lanka, justo después de haber ejercido de profesor de lenguas orientales e inglés en Barcelona durante

los años de la República. Entonces su amor por la *Bhagavad Gita*, posiblemente el libro más importante de textos espirituales de la tradición veda, y otras obras espirituales como los *Upanishads*, se había transformado en su principal propósito vital de hacer la traducción al inglés. Así, la tarea de traducir las obras del sánscrito se convirtió en el medio idóneo para devolver al mundo todo lo que aquellos libros le habrían rebelado. La identificación con la obra y con el proyecto de hacer la mejor traducción posible lo llevó a entregar veinte años de trabajo meditado a dicho proyecto. Aunque las primeras traducciones de Mascaró fueron del sánscrito al catalán para la revista *La Nostra Terra (Càntic XI de la Bhagavad Gita)* no fue hasta el año 1936, los años del autoexilio en Inglaterra, que iniciaría su etapa más prolífica de traducciones de libros sagrados al inglés. De esta época, también es la traducción de los *Upanishads*, obra que en 1938 le consagraría como uno de los orientalistas más respetados de su época. Entonces recibió el reconocimiento del público y de la crítica. Durante la década de 1950 Joan Mascaró se casó con Kathleen Ellis con quien tuvo dos hijos, Martín y María Coloma, y publicó dos obras de reafirmación: *Poems* de John Keats (1954) y *Lamps of Fire. From the Scriptures and Wisdom of the World* (1958), esta última basada en la traducción de pasajes de textos sagrados y místicos de todas las épocas y tradiciones del mundo. Pero la obra que verdaderamente lo consagró en el panorama internacional de las disciplinas orientales fue la traducción de la *Bhagavad Gita* que publicó el grupo editorial inglés Penguin Books en 1962, obra que se sigue editando y que lleva millares de ejemplares distribuidos por todo el mundo. De la misma época es la reedición de los *Upanishads. Himalayas of the Soul* (1965) que se incluyó dentro de la prestigiosa colección *The Wisdom of the East Series* en ese momento dirigida por Alan Watts, y que también forma parte del catálogo de traducciones de la prestigiosa editorial inglesa.

Uno de los méritos de las obras de Mascaró fue la captación poética de sus traducciones, así como la interpretación exegética que las hizo verdaderamente accesibles al lector occidental. Personalidades como Rabindranath Tagore o Jorge Guillén, fieles conocedores de la obra de Mascaró, reconocieron en ella una gran labor poética por la fidelidad a los textos sagrados y por el hecho de contribuir a la plenitud del hombre. Son traducciones que, por otra parte, aportan un gran valor

sugestivo y espiritual por rehuir de la tradición erudita de los clásicos basada únicamente en la traducción cotejada, literal e intertextual de ediciones originales. Mascaró supo aproximarse a los textos sagrados con la rigurosa inquietud del poeta. Así es como erigió su labor de traductor: con la extrema fidelidad del estudioso y con la venturosa pasión del poeta. En una carta de Tagore al traductor mallorquín podemos leer: “(...) Ved aquí las razones por las cuales siento hacia vos un profundo agradecimiento por vuestra versión [de los *Upanishads*] que, afortunadamente, no es estrictamente literal, y por tanto está más cerca de la verdad [que las traducciones de los filólogos], y está llevada a cabo con un espíritu correcto, y en un lenguaje sensible, que capta de esas grandes palabras la voz interna que trasciende toda limitación verbal” (Mir, 1998:318). Así pues, la captación del verdadero sentido espiritual de las sagradas escrituras a un inglés sencillo y puro, lleno de armonía musical, hizo de sus traducciones un medio de gran trascendencia en el diálogo entre Oriente y Occidente. “Subyacentemente”, dirá Gregori Mir, amigo y editor de la correspondencia de Mascaró, “enviaba un mensaje de optimismo y de apertura espiritual desde otras culturas y tradiciones” (Mir, 1998: 30). Y es que Mascaró, de la íntima relación que establecería con las fuentes espirituales del Extremo Oriente, dilucidaría algunas de sus convicciones más firmes como el amor en todas sus acepciones y, ante todo, el valor a la vida. Este mensaje popularizado en sus versiones al inglés de los títulos sánscritos de gran tiraje sirvió para difundir unos textos poco conocidos y que a su vez sintonizarían con los movimientos pacifistas y antimilitaristas que se oponían a las posiciones occidentales en Vietnam. El mensaje de establecer puentes de diálogo entre civilizaciones y ayudar al individuo en su búsqueda del camino espiritual caló hondo en el momento en que los movimientos de la nueva cultura se interesaban por Oriente. En dicho contexto Joan Mascaró encarnó los valores del pacifismo que exploraron los Beatles y que particularmente captó la atención de George Harrison. “En este siglo”, afirmará el guitarrista de los Beatles, “Oriente y Occidente se acercan y pueden aprender el uno del otro” (Pritchard, 1999: 246).

A partir de entonces el profesor de sánscrito se convirtió en una sólida figura dentro del mundo de la cultura anglosajona impulsada por sus habituales comparecencias en medios británicos como la BBC en calidad de especialista en culturas orientales. A este hecho, hay que añadir

que gracias a sus traducciones la generación de jóvenes que durante la década de los años sesenta y setenta fijaron la mirada en Oriente como forma alternativa al desencanto occidental se topó con las fuentes esenciales que ofrecían las traducciones de Mascaró. Fue hacia la segunda mitad de los años 60 que Joan Mascaró congenió especialmente con los ideales de los movimientos de la nueva cultura, ideales que el hinduismo dictamina para llegar a la plenitud de la vida como son el rechazo a cualquier forma de violencia, amor por todas las cosas y el individuo como poder verdadero de transformación del mundo a favor del bien común. Entonces, mientras los Beatles proclamaban consignas universales como "All You Need is Love" Mascaró instaba a los pacifistas de todo el mundo a declarar la guerra a la guerra oponiendo la ética filosófica a toda agresión militar (Maimó, 1990). A pesar de la diferencia de edad entre Mascaró y Harrison, enseguida congeniaron. Ambos coincidieron por primera vez en abril de 1967 en el programa televisivo *The David Frost Show* de la BBC a propósito de un debate sobre meditación trascendental. La intervención de Mascaró, invitado en calidad de especialista en lenguas orientales y profesor de sánscrito en la Universidad de Cambridge, trató el tema de la experiencia mística. Su exposición profundizó en el sentido de la plenitud basada en la contemplación de las formas artísticas o de la naturaleza, instando al público y a los televidentes a sentirse en comunión con el Amor Universal.⁵⁸

A raíz de este primer encuentro Joan Mascaró entabló relación epistolar con George Harrison. El epistolario entre Harrison y Mascaró consta de seis cartas escritas entre el mes de octubre de 1967 y el mes de enero del año siguiente. Dicha correspondencia nos desvela aspectos fundamentales del proceso espiritual de George Harrison y del efecto persuasivo que ejerció la canción «Within You Without You» en Joan Mascaró. Las cartas también tratarán de la inspiración espiritual que supone la lectura de fuentes orientales, el desasosiego de Harrison acrecentado por la trivialidad de las masas y sobre todo por la reciente muerte de Brian Epstein. En relación a este último aspecto Harrison confesará

⁵⁸ Véase la intervención de George Harrison, John Lennon y Joan Mascaró en *The Frost Programm Show* de la BBC fechada el día 4 de abril de 1967. Archivo obtenido el 12 de octubre desde <https://youtu.be/oS5qFP7M6Gc>

estar pasando por “uno de los peores momentos de su vida” como consecuencia de la muerte de su mánager. Seguidamente compartirá con Mascaró el escepticismo hacia aquellos que banalizan las filosofías y las religiones orientales o intentan sacar beneficio de las personas que creen en ellas.

En su primera carta Mascaró interpelaba al músico a acercar el orientalismo místico de la India a la cultura de masas. Entonces ya era conocida la pasión de Harrison por la mística del subcontinente asiático a raíz de su relación con el sitarista bengalí Ravi Shankar y el gurú de la meditación trascendental Maharishi Mahesh Yogui. A lo largo de su vida George Harrison supo rodearse de maestros y gurús que le guiaron en los caminos hacia su búsqueda de lo trascendente. El reconocido profesor de sánscrito de la prestigiosa universidad de Cambridge fue uno de ellos y se dio a conocer gracias a las traducciones al inglés de los principales libros sagrados de la India. Comenzaba así un intercambio epistolar entre Mascaró y Harrison que se prolongaría hasta el mes de enero de 1968, momento previo al viaje a la India de la banda de Liverpool. En una de las cartas que el profesor de Santa Margalida remitió a Harrison adjuntó un ejemplar de *Lamps of Fire. The Spirit of Religions*, su libro de poemas y máximas de los grandes maestros espirituales de todas las grandes tradiciones religiosas del mundo. Así pues el libro cita autores y textos de la tradición cristiana (San Agustín, Dante, Ramon Llull o la Biblia), hindú (Tagore, Gandhi), china Confucio, Lao Tzú) y musulmana (Maimónides, Corán). En la introducción al inglés de esta obra publicada en Mallorca en 1958 escribe Mascaró: “Los pasajes de este libro son lámparas de fuego. Unas resplandecen más y otras menos pero todas ellas se funden en esta gran lámpara llamada por San Juan de la Cruz “la lámpara del ser de Dios”” (Mascaró, 1958: 9). De esta obra George Harrison tomará el texto de «The Inner Light» que forma parte del poema sánscrito *Tao Te Ching (Libro del curso y de la virtud)* según aparece en la traducción inglesa de Mascaró.

2. «THE INNER LIGHT»

Como ya hemos apuntado «The Inner Light» es una canción de sonoridades claramente indostanas. El planteamiento sonoro y rítmico responde a los criterios musicales del subcontinente asiático y da como

resultado una canción estéticamente oriental acotada en la música de la India. La estética de la canción captó rápidamente la atención de Mascaró que después de haber pasado dos años estudiando lenguas orientales en el Parameshvara College de Jaffna, actual Sri Lanka, se sentía ciertamente familiarizado con dichas sonoridades. No era la primera vez que George Harrison hacía una aproximación tan determinante a las sonoridades de la India. Unos meses antes, el séptimo álbum de estudio de los Beatles *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band* (Parlophone, 1967) abría la cara b con el tema "Within You Without You". Dicha canción era música india propiamente dicha, grabada en los estudios EMI de Bombay y con músicos de sesión indios. La letra ponía de manifiesto un pensamiento espiritual que acompañaría a George Harrison durante toda su vida que versaba en una reafirmación del amor y en la existencia de una realidad superior más profunda. Fue a partir de la audición de "Within You Without You" que la música se convertiría en el nexo, y a la vez en el pretexto, para desarrollar sinergias comunes entre Mascaró y Harrison. A raíz de *Sgt. Pepper's* Joan Mascaró tuvo el deseo de manifestar su interés para sugerir al beatle algunas letras de contenido espiritual para propiciar nuevas canciones. El proyecto vital de Mascaró de servir a la humanidad en la tarea de difundir el legado de la cultura oriental a través de Occidente vio en la alianza con los Beatles la oportunidad de lograr un impacto mediático de gran trascendencia. En noviembre de 1967 en relación a "Within You Without You" escribe Mascaró a Harrison: "Es una canción motivadora y podría motivar a millones de almas; y hay más metas por cumplir, esto sólo es el principio de una "Gran Obra"". (Vicens, 1997: 77). La "Gran Obra" en la que se refiere Mascaró en su carta a Harrison surge de la convicción de que los textos místicos de la tradición sánscrita pueden iluminar todo aquello que da sentido a la vida de los hombres. Inspirado por la idea de hacer una gran aportación al mundo Harrison escribe a Mascaró para transmitirle que podría sacar nuevas letras de los libros recibidos. La conexión ideológica de Joan Mascaró con los movimientos juveniles de la nueva cultura fue un factor decisivo para propiciar el encuentro con George Harrison. A sus setenta años Mascaró congeniaba con el movimiento pacifista juvenil que defendía aquello que el hinduismo dictamina para llegar a la plenitud de la vida: el rechazo a cualquier tipo de violencia, el cultivo al amor y al poder verdadero del individuo para la

transformación del mundo a favor del bien común. A partir de la ya mencionada cita del poema del *Tao Te Ching* –aparece anotada en la segunda carta que el profesor de sánscrito escribe al músico– George Harrison escribirá la ya mencionada canción. El texto en cuestión, un anuncio de los beneficios de la sabiduría de quien observa el mundo desde una mirada contemplativa, debió causar un gran efecto en el beatle debido a que la canción no tardó en ser publicada. El poema dice así: *Without going out of my door / I can know all things on earth / Without looking out of my window / I can know the ways of heaven / For the farther one travels / The less one really knows. / The sage therefore / Arrives without travelling / Sees all without looking / Does all without doing* (Harrison, 2002: 118).

«The Inner Light» se materializó durante la estancia de los Beatles en la India. La instrumentación fue grabada en cinco tomas por músicos nativos justo después de las sesiones del álbum *Wonderwall Music*, – banda sonora de la película homónima compuesta por Harrison– en enero de 1968. Para esa ocasión Harrison dio con un grupo muy completo de músicos hindúes que tocaban instrumentos tradicionales (tambura, armonio, sitar, sarod, tablas, varamandal y dilruba). Así pues, fue en Bombay, durante las sesiones de *Wonderwall*, que Harrison grabó el acompañamiento para «The Inner Light» con los mismos músicos. Y una vez en Londres, el día 6 de febrero Harrison grabó la voz solista en el estudio 1 de Abbey Road. Dos semanas después George Harrison escribía a Mascaró, en un papel de carta llamativamente rojo, para comunicarle que había dado fin a la canción del poema de Tao Te Ching: “Me complace deciros que he grabado la música de «The Inner Light» y os enviaré una copia más adelante, cuando esté terminada” (Vicens, 2107: 79). La carta venía con el mantra *Jai Guru Dev* (“Victoria de la grandeza en el universo”) como añadido a la rúbrica del Harrison.⁵⁹ Así pues, George Harrison convirtió el texto de «The Inner Light» en un tema musical que se convirtió en un mensaje de libertad inspirado por la traducción del *Tao*, una de las “lámparas de fuego” de Mascaró. Años más tarde, en su autobiografía George Harrison aclararía que «The

⁵⁹ El mantra *Jai Guru Dev* se convirtió en uno de los preferidos de los Beatles. A partir de 1968 dicho mantra puede leerse junto a la firma de la correspondencia personal de John Lennon y George Harrison y se escucha en el estribillo de la canción «Across the Universe» (Vicens, 2017).

Inner Light» fue escrita especialmente para Joan Mascaró a quien definió como alguien dulce, entrañable: “La canción fue escrita especialmente para Joan Mascaró, quien me mandó el libro, es un anciano agradable. Fue grato. Las palabras lo dicen todo” (Harrison, 2002: 118). El valor de este episodio radica sobre todo en el interés que el profesor de sánscrito pudo ver en la noble labor de favorecer el diálogo entre las culturas de Oriente y Occidente en el momento que los Beatles eran la banda más famosa del planeta. “Esperamos que las palabras sublimes lleguen al corazón de las multitudes” dirá entonces Mascaró (Abeyà, 1997: 86). Naturalmente, el interés de Harrison por el profesor de sánscrito fue más allá de lo estrictamente musical. La idea de la existencia de un Dios único en Mascaró confería la tranquilidad de una gran certeza en Harrison, quien desde su adolescencia renegaba de la educación católica recibida basada en los dogmas de fe.

2.1. JOAN MASCARÓ Y GEORGE HARRISON

Mascaró, al igual que Harrison, son dos personajes que vivieron atentos a la idea de mejorar en vida la condición humana a través del deseo de comprender el misterio de la Creación, George Harrison desde el estrellato mediático y Mascaró desde la sencillez y la contemplación de una vida retirada y contemplativa. Es por eso que la máxima que podemos leer en el epitafio de Joan Mascaró, en el cementerio del pueblo mallorquín de Santa Margalida, resume el ideal supremo. En una sencilla lápida podemos leer en catalán y en inglés su síntesis espiritual de vida: *Venim de Déu, Vivim en Déu i Anam a Déu / We come from God, We live in God, We go to God*. Harrison, por su parte, alcanzó el hito de hacer del mundo un lugar más justo. Naturalmente, el interés de George Harrison por el profesor de sánscrito fue más allá de «The Inner Light». La idea de la existencia de un Dios único en Mascaró confería el alivio de una gran certeza intuida años atrás por Harrison, quien desde su juventud ya renegaba de su educación religiosa. Harrison materializó su compromiso raíz de los acontecimientos del conflicto derivado de la guerra de la independencia de Pakistán del Norte.

En 1971, ya liberado de sus responsabilidades como guitarrista de los Beatles, se empleó a fondo en una tarea humanitaria de gran repercusión mediática con el fin de denunciar los hechos acontecidos en Bangladesh ante la comunidad internacional. Fruto de este episodio es *The*

Concert for Bangladesh. George Harrison & friends (Apple, 1971) considerado el primer álbum de pop editado con fines benéficos. De este modo George Harrison materializaba un ideal motivado por la idea de que la vida contemplativa debía manifestarse en acciones materiales. Años después, Mascaró recordaría al menos en una ocasión el encuentro con Harrison. En una carta fechada a principios de la década de los setenta dirá: “Tuve el acierto de darle la idea que hiciera un disco espiritual. Lo ha hecho y veo que *The Times* del pasado 23 de febrero pasado dice que este disco de Harrison ha tenido tanto éxito que en un año le ha dado un millón de libras en derechos de difusión, unos ciento sesenta millones de pesetas. A veces una idea puede ser buena” (Maimó, 1990:94). En esta misma carta el profesor de sánscrito recordará que Harrison fue muy amable con él y que le mandó una grabación de Tagore como obsequio de la India. Para la gran mayoría de seguidores del cuarteto de Liverpool la canción pasó realmente inadvertida, ocupando una sola semana la posición 96 de la lista *Bilboard Hot 100* (Harry, 2000). Para Harrison este hecho se explicaría sobre todo por la gran brecha que había entre la mayoría de la gente y la música oriental. En contraste entre ambas caras del *single* tampoco facilitó una recepción exitosa de la canción. El trepidante y frenético ritmo de «Lady Madonna» se había inspirado en «Bad Penny Blues», el boogie de Humphrey Lyttelton grabado en 1965 para Parlophone y en el sonido del pianista americano Fats Domino (Guesdon y Margotin, 2015). Desde entonces «The Inner Light» ha sido probablemente una de las piezas menos conocidas de los Beatles.⁶⁰ Sin embargo, la literatura Beatle de corte más académico y riguroso no duda en destacar «The Inner Light» como una de las canciones más coherentes e innovadoras de la banda de Liverpool. Para David Rech el tema de George Harrison es la medida en que la música, definida como una “inquietante melodía modal”, alcanza perfectamente “la esencia verdadera y aforística de la letra” (Rech, 1985: 114).

⁶⁰ «The Inner Light» se volvió a editar, de forma oficial, en el año 1988 en el Box Set, una caja de coleccionista con quince discos; y en el año 1990 en el disco compacto Vol. 2-Past Masters, que compilaba caras B y canciones de los Beatles que no habían aparecido anteriormente en los álbumes ingleses.

2.2. PERVIVENCIAS

Cinco décadas después la vigencia de «The Inner Light» se ha visto en redes sociales a través del hashtag *InnerLightChallenge2020#*, una iniciativa de la *Material World Foundation* (fundada por George Harrison en los años 70) para paliar los efectos de la pandemia del Covid-19.⁶¹ La organización retaba a artistas de todo el mundo a realizar una aportación artística en base al mensaje de la canción «The Inner Light». A cambio, la Fundación se comprometía a donar dinero a las familias de los músicos afectadas. Este episodio ha coincidido con varias propuestas para el fomento de la lectura, la dinamización cultural y diversas iniciativas con el propósito de alcanzar más difusión la figura de Joan Mascaró: la presentación de las novelas en catalán *Reis del món* (2020) del escritor mallorquín afincado en Barcelona Sebastià Alzamora y de *Cicatrius d'intolerància* (2019) de Antoni Gelabert Mas. Ambas novelas recuperan la figura de Joan Mascaró ahondando en su dimensión cultural como puente entre Oriente y Occidente a partir de su faceta de traductor. Ambas obras también ahondan en la contribución de Mascaró con la cultura de masas a raíz de su relación con los Beatles y la canción «The Inner Light». Además, desde el año 2019 a partir de la actividad *Joan Mascaró. Música i Paraula*, diseñada con el fin de fomentar la lectura de los principales textos de Mascaró, se ha divulgado la figura del profesor de sánscrito a través de la red de bibliotecas públicas de las Islas Baleares en un formato interdisciplinar que combina música, recitados y breves explicaciones. A esta lista de acciones culturales hay que añadir la reemisión del documental *Llànties de foc* (Ventayol y Moyà, 2011) y la creación de la reciente *Biblioteca Digital de Estudios Orientales Joan Mascaró i Fornés* de la UIB, un espacio de recursos en línea relacionados no sólo con bibliografía de Joan Mascaró sino también de varios fondos de cultura oriental.⁶² Todo ello ha significado el redescubrimiento de la figura de Joan Mascaró a través de todo un conjunto de actividades variadas e interrelacionadas que han fomentado el diálogo intercultural y el interés por la cultura oriental. Títulos divulgativos y de carácter interdisciplinar han servido para dinamizar espacios de

⁶¹ Obtenido el 12 de octubre en <https://www.materialworldfoundation.com/>

⁶² Véase <https://joanmascaro.uib.cat/greenstone/bdeo> [fecha de consulta: junio de 2021]

lectura y vivificar desde instituciones públicas, editoriales y productoras la figura de Joan Mascaró Fornés y su labor por la cultura catalana.⁶³

3. VALORACIÓN FINAL

La relación entre Harrison y Mascaró sin duda fue paradójica. Dos personajes con edades distintas y modos de vida opuestos convergen en sinergias espirituales compartidas. En *Llànties de foc*, la versión traducida al catalán de *Lamps of fire*, Joan Mascaró da forma a un pensamiento ecuménico que permanecerá próximo a Harrison y que deviene el legado más importante del mallorquín, aquel de que toda religión acabad describiendo la misma escena: "... a las relaciones del hombre con Dios y con los otros hombres, sin dar preferencia a una mentalidad religiosa sobre las otras, porque en todas las confesiones ve una actividad positiva del hombre, y la aplicación práctica de su estudio es válida para todas las naciones y todas las creencias" (Mascaró, 1986: 8).

⁶³ El interés de Mascaró por la cultura oriental y por un abanico amplísimo de culturas –para poder comprenderlas, dominó más de una decena de lenguas– comenzaba y acababa en la prioridad que para él tenía la cultura y la lengua catalana. Amigo de personalidades muy relevantes dentro del ámbito de la cultura catalana como Francesc de B. Moll, fue Mascaró quien le puso en contacto con el empresario catalán Rafel Griera para que hiciera posible la continuación del Diccionari català-valencià-balear. I no sólo esto, porque Joan Mascaró nunca desaprovechó la ocasión de difundir la cultura propia. Fue en la BBC donde remarcó el papel de los poetas mallorquines que escribieron en catalán: "Creo que es urgente que el amor a nuestras letras aumente en nuestro pueblo. Los amigos de Mallorca que sienten el valor de nuestra lengua y de las letras que son vida nuestra, y por tanto parte de la vida universal, ¿no podrían formar pequeños grupos familiares para ayudar a tantos de hermanos nuestros que no saben leer ni escribir? Quiero decir, ¿que no saben leer un poema nuestro y no saben escribir una carta en nuestra lengua? (...) Pequeños grupos, íntimos, familiares, pero iluminados por un ideal de amor a la cultura bella, la nuestra y la de los demás. Todo arte, cuanto más íntimo es, más grande, y cuanto más grande, más universal" (Ros, 2000).

4. REFERENCIAS

- Abeyà, E. (1997). L'experiència de traduir Joan Mascaró. G. López y A. Mas (coord.). Joan Mascaró Fornés (1897-1987). Universitat de les Illes Balears. 85-88
- Alzamora, S. (2020). Reis del món. Proa
- Calafat, M. (2003). El pensament pedagògic en l'obra de Joan Mascaró i Fornés. Universitat de les Illes Balears [tesis doctoral]
- Cortacans, O. (1999). The Beatles. La connexió mallorquina. Les cartes inèdites de George Harrison a Joan Mascaró. El Temps. 764. 20-23
- Duran, B. (2018). Sexy Sadie, los Beatles a la sombra de Maharishi (Rishikesh y Mallorca). The Beatles (EMI 1968). El Álbum del año de la Revolución. T&B. 183-200
- Gelabert, A. (2019). Cicatrius d'intolerància. Autoedició
- Harrison, G. (2002). I, Me, Mine. Phoenix
- López, G. – Mas, A. (1987). Joan Mascaró i Forné: 1897-1987. Universitat de les Illes Balears
- Mascaró, J. (1958). Lamps of Fire. From the Scriptures and Wisdom of the World. Editorial Moll
- Mascaró, J. (1993). La Creació de la fe. Editorial Moll
- Munar, M. (1997). La idea d'educació en l'obra de Joan Mascaró i Fornés: resum biogràfic i selecció de textos. Universitat de les Illes Balears
- Mut, J.M. (2016). El ioga de Joan Mascaró i Fornés. Universitat de les Illes Balears [tesis doctoral]
- Mut, J.M. (2000). Irracionalitat, racionalitat i transracionalitat en el pensament de Joan Mascaró i Fornés. Taula: Quaderns de pensament. 33/34.197-210
- Pritchard, D. – Lysaght, A. (1999). Los Beatles. Una historia oral. Editorial Juventud
- Ros, C. (2020). Joan Mascaró, la dimensió universal de l'ànima. AraBalears
- Ventayol, S. – MOYÀ, O. (2011). Llànties de foc. Quindrop
- Vicens, F. (2017). George Harrison. The Inner Light, una vida espiritual. Milenio
- Vicens, F. (2017). Within You Without You. De Londres a Dheli cruzando el universo. Música y orientalismo en los Beatles. Sgt. Pepper's a través del espejo. T&B.117-134
- Vicens, F. (2017). Joan Mascaró o el místic desconegut. Caràcters.81.34-35